

N° 1019.

**ALLEMAGNE
ET NICARAGUA**

Echange de notes comportant un Accord concernant la remise en vigueur du Traité d'amitié, de commerce, de navigation et consulaire du 4 février 1896. Managua, les 11 janvier, 27 février et 6 mars 1924.

GERMANY AND NICARAGUA

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Renewal of the Treaty of Friendship, Commerce, Navigation and Consular Relations of February 4, 1896. Managua, January 11, February 27, and March 6, 1924.

No. 1019. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE NICARAGUA, COMPORTANT UN ACCORD¹ CONCERNANT LA REMISE EN VIGUEUR DU TRAITÉ² D'AMITIÉ, DE COMMERCE, DE NAVIGATION ET CONSULAIRE, DU 4 FÉVRIER 1896. MANAGUA, LES 11 JANVIER, 27 FÉVRIER et 6 MARS 1924.

No. 1019. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN GERMANY AND NICARAGUA, CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ FOR THE RENEWAL OF THE TREATY² OF FRIENDSHIP, COMMERCE, NAVIGATION AND CONSULAR RELATIONS, OF FEBRUARY 4, 1896. MANAGUA, JANUARY 11, FEBRUARY 27 AND MARCH 6, 1924.

Textes officiels allemand et espagnol communiqués par le Consul général d'Allemagne à Genève³. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 28 novembre 1925.

German and Spanish official texts communicated by the German Consul-General at Geneva³. The registration of this Exchange of Notes took place, November 28, 1925.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

I.

NOTA DEL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE NICARAGUA AL MINISTRO DE ALEMANIA EN NICARAGUA CON RESIDENCIA EN SAN SALVADOR.

RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA.

SECCIÓN DIPLOMÁTICA.

Nº 34.

PALACIO NACIONAL.

MANAGUA, 11 de Enero de 1924.

SEÑOR MINISTRO :

Tengo el honor de contestar su atenta nota número 1569 del 24 de diciembre último, en la que se sirve Vuestra Excelencia proponer que para mientras duren los estudios que se hacen para la renovación de los Tratados Comerciales de Nicaragua, se restablezca por el tiempo necesario el antiguo Tratado de Amistad y Comercio celebrado con Alemania, con tanta mayor razón cuanto que se ha restablecido la Convencion Comercial a la que se adhirieron los países que menciona.

Mi Gobierno ha creído que no es conveniente, en el presente estado de cosas mundial, renovar o celebrar Tratados Comerciales que obliguen a la República por largos años.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1924.

² De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXIII, page 232.

³ Vol. II, page 60 de ce Recueil.

¹ Came into force March 6, 1924.

² British and Foreign State Papers, Vol 97, page 994.

³ Vol. II, page 60 of this Series.

La Convención Comercial que dejo citada fué renovada anteriormente a cortos plazos y sujeta a una suspensión definitiva.

Animada Nicaragua de los más cordiales propósitos para Alemania, no tiene inconveniente en declarar la vigencia del antiguo Tratado de Amistad y Comercio con Alemania, en la forma siguiente que es la que hoy rige la vigencia de la Convención Comercial antes citada, o sea, por periodos de tres meses prorrogables por tácita reconducción.

Mi Gobierno declara, por tanto, restablecido en esta forma et Tratado de Amistad y Comercio con Alemania de 4 de febrero de 1896, si el Gobierno de Vuestra Excelencia asi lo aceptase.

Válgome de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) J. A. URTECHO.

Excmo. Señor Ministro de Alemania
en Nicaragua, San Salvador.

II.

TELEGRAMA DE 27 DE FEBRERO DE 1924, DEL MINISTRO DE ALEMANIA EN NICARAGUA
CON RESIDENCIA EN SAN SALVADOR, AL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE NICARAGUA.

MINISTRO DE RELACIONES, MANAGUA :

Por instrucciones de mi Gobierno tengo la honra de informar a Gobierno de Vuestra Excelencia que el Gobierno Alemán acepta los términos de su nota numero 34 del once de enero. Será para mi un placer muy grato saludar a Vuestra Excelencia personalmente en la semana entrante y confirmar el contenido de este mensaje en debida forma, con protestas de alta consideracion.

(Firmado) ERYTHROPEL.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

III.

NOTE DES DEUTSCHEN GESANDTEN IN MANAGUA AN DEN MINISTER DES ÄUSSERN IN MANAGUA.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.

MANAGUA, den 6. März 1924.

HERR MINISTER !

Ich beehre mich, mein Telegramm aus San Salvador vom 27. Februar d. J. zu bestätigen, mit dem ich Euerer Exzellenz die Annahme Ihrer geschätzten Note Nummer 34 vom 11. Januar d. J. seitens Deutschlands mitgeteilt hatte, betreffend Wiederinkraftsetzung des Freundschafts-, Handels-, Schiffahrts- und Konsularvertrags vom 4. Februar 1896 für eine Frist von drei Monaten, die durch stillschweigendes Übereinkommen immer für die gleiche Dauer weiterläuft. Unter diesen Umständen bleibt natürlich der Artikel 31 des Vertrags, der sich auf die Dauer seiner Geltung bezog, ausser Wirksamkeit.

Meine Regierung ist der Auffassung, dass sich der Schlusssatz des letzten Absatzes des Artikel 3, welcher folgendermassen lautet : « Es versteht sich jedoch, dass sie in allen diesen Fällen sich nach den Gesetzen und Verordnungen des Landes zu richten haben », auf alle Bestimmungen des Artikel 3 bezieht. Ich darf Euerer Exzellenz bitten, mit gefälligst mitzuteilen, ob die Regierung von Nicaragua mit meiner Regierung in dieser Auslegung des genannten Artikels übereinstimmt.

Ich benutze diese Gelegenheit, um Euerer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

(Gez.) ERYTHROPEL.

Seiner Exzellenz
dem Herrn Minister des Äusseren
von NICARAGUA,
Managua.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

IV.

NOTA DEL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE NICARAGUA AL MINISTRO DE ALEMANIA
EN MANAGUA.

REPÚBLICA DE NICARAGUA.
SECCIÓN DIPLOMÁTICA.
Nº 156.

PALACIO NACIONAL.
MANAGUA, 6 de Marzo de 1924.

EXCELENCIA !

Tengo el honor de referirme a su atenta nota de la fecha en la que se sirve confirmar su telegrama de 27 de febrero último sobre la aceptación del restablecimiento del Tratado de Amistad, Comercio etc. de 1896, con Alemania en las condiciones prescritas en mi nota numero 34 del once de enero de este año.

Es entendido desde luego, que el artículo 31 del Tratado relativo a su antigua vigencia, queda sin valor alguno.

Mi Gobierno entiende que las palabras que cita Vuestra Excelencia del final del párrafo último del artículo 3º del mencionado Tratado, se refieren a todo el texto del artículo.

Con muestras de mi más elevada y distinguida consideración, me suscribo su muy atento y seguro servidor.

(Firmado) J. A. URTECHO.

Excmo. Señor Ministro de Alemania,
Presente.

¹ TRADUCTION.

I.

NOTE DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
À MANAGUA AU MINISTRE D'ALLEMAGNE
POUR LE NICARAGUA, À SAN-SALVADOR.

RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA.
SECTION DIPLOMATIQUE.
N^o 34.

PALAIS NATIONAL.
MANAGUA, le 11 janvier 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de répondre à votre note N^o 1569, du 24 décembre dernier, dans laquelle Votre Excellence propose que, pendant la durée des études en cours en vue du renouvellement des traités de commerce du Nicaragua, l'ancien traité d'amitié et de commerce conclu avec l'Allemagne soit remis en vigueur, étant donné notamment que la Convention commerciale à laquelle ont adhéré les pays que vous mentionnez a été rétablie.

Mon Gouvernement a estimé qu'il n'était pas opportun, vu la situation internationale actuelle, de renouveler ou de conclure des traités de commerce liant la République pendant de longues années.

La Convention commerciale en question a été renouvelée, il y a quelque temps, pour de courtes périodes seulement, et est susceptible d'être abrogée définitivement.

Le Nicaragua, qui est animé des intentions les plus cordiales envers l'Allemagne, ne voit aucun inconvénient à remettre en vigueur l'ancien Traité d'amitié et de commerce avec l'Allemagne sous la forme suivante, qui est celle qui régit actuellement la validité de la Convention commerciale citée plus haut, c'est-à-dire pour des périodes de trois mois renouvelables par tacite reconduction.

En conséquence, mon Gouvernement déclare remis en vigueur sous cette forme le Traité d'amitié et de commerce avec l'Allemagne du

¹ TRANSLATION.

I.

NOTE FROM THE MINISTER FOR FOREIGN
AFFAIRS AT MANAGUA TO THE GERMAN
MINISTER TO NICARAGUA AT SAN SALVADOR.

REPUBLIC OF NICARAGUA.
DIPLOMATIC DEPARTMENT.
No. 34.

PALACIO NACIONAL,
MANAGUA, January 11, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 1569 of December 24, 1923, in which you propose that, during the inquiries which are now taking place with a view to the renewal of Nicaragua's treaties of commerce, the old Treaty of Friendship and Commerce with Germany should again be put into force for the necessary period, more especially as the trade agreements concluded with the countries mentioned by you have been re-established.

My Government is of opinion that, in the present condition of world affairs, it would not be desirable to renew or conclude treaties of commerce binding the Republic for a long period of years.

The trade agreements already referred to have recently been renewed for short periods and are soon to be finally repealed.

Inasmuch as Nicaragua is inspired by the most friendly feelings towards Germany, she sees nothing to prevent the old Treaty of Friendship and Commerce with Germany from being declared valid under the conditions which are at present applicable also in the case of the other trade agreements referred to above, namely, for periods of three months renewable by tacit agreement.

My Government accordingly declares the Treaty of Commerce and Friendship with Germany of February 4, 1896, to be again valid on

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

4 février 1896, si le Gouvernement de Votre Excellence accepte cette proposition.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus distinguée.

(Signé) J. A. URTECHO.

A Monsieur
le Ministre d'Allemagne
au Nicaragua, San-Salvador.

II.

TÉLÉGRAMME EN DATE DU 27 FÉVRIER 1924,
ADRESSÉ PAR LE MINISTRE D'ALLEMAGNE
POUR LE NICARAGUA À SAN-SALVADOR,
AU MINISTRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES À MANAGUA.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
MANAGUA.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'informer le Gouvernement de Votre Excellence que le Gouvernement allemand accepte les termes de votre note N° 34, du 11 janvier. J'aurai le vif plaisir de saluer Votre Excellence personnellement la semaine prochaine, et de confirmer le contenu de la présente communication dans les formes requises.

Veillez agréer, etc...

(Signé) ERYTHROPEL.

III.

NOTE DU MINISTRE D'ALLEMAGNE
À MANAGUA AU MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES À MANAGUA.

LÉGATION D'ALLEMAGNE.

MANAGUA, le 6 mars 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous confirmer mon télégramme de San-Salvador du 27 février dernier par lequel j'ai avisé Votre Excellence que l'Al-

this basis, provided that Your Excellency's Government agrees to this proposal.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) J. A. URTECHO.

To the German Minister
to Nicaragua, San Salvador.

II.

TELEGRAM DATED FEBRUARY 27, 1924, FROM
THE GERMAN MINISTER TO NICARAGUA
AT SAN SALVADOR TO THE MINISTER FOR
FOREIGN AFFAIRS AT MANAGUA.

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.
MANAGUA.

I am instructed by my Government to inform Your Excellency that the German Government accepts the proposal made in your Note No. 34 of January 11. It will afford me special pleasure to meet Your Excellency next week and to confirm the contents of this communication in the proper form.

Assuring you of my high consideration.

(Signed) ERYTHROPEL.

III.

NOTE FROM THE GERMAN MINISTER
AT MANAGUA TO THE MINISTER FOR FOREIGN
AFFAIRS AT MANAGUA.

GERMAN LEGATION.

MANAGUA, March 6, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to confirm my telegram from San Salvador, dated February 27, 1924, in which I informed Your Excellency of the

Allemagne avait accepté les termes de votre note N° 34 du 11 février dernier, concernant la remise en vigueur du Traité d'amitié, de commerce, de navigation et consulaire, du 4 février 1896, pour une période de trois mois renouvelable indéfiniment, par tacite reconduction, pour des périodes de même durée. Dans ces conditions, l'article 31 du Traité, qui se rapportait à la durée de sa validité, se trouve naturellement abrogé.

Mon Gouvernement estime que la dernière phrase de l'article 3, qui est ainsi conçue : « Il est toutefois entendu qu'ils devront, dans tous ces cas, se conformer aux lois et ordonnances du pays », se rapporte à toutes les dispositions de l'article 3. Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement de Nicaragua est d'accord avec mon Gouvernement sur l'interprétation de l'article en question.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma considération la plus distinguée.

(Signé) ERYTHROPEL.

A Son Excellence
Monsieur le Ministre des Affaires
étrangères de Nicaragua,
Managua.

IV.

NOTE DU MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES À MANAGUA, AU MINISTRE
D'ALLEMAGNE À MANAGUA.

RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA.
SECTION DIPLOMATIQUE.
N° 156.

PALAIS NATIONAL.
MANAGUA, le 6 mars 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre note, en date de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu me confirmer votre télégramme du 27 février dernier concernant l'acceptation de la remise

No. 1019

acceptance by Germany of the proposal contained in your Note No. 34 of January 11, 1924, with regard to the re-establishment of the Treaty of Friendship, Commerce, Navigation and Consular Relations of February 4, 1896, for a period of three months, renewable for similar periods by tacit agreement. In these circumstances, Article 31 of the Treaty which refers to the period of its validity will naturally cease to have effect.

My Government is of opinion that the last paragraph of Article 3, which reads as follows : " It is understood, however, that they must in all these cases conform to the laws and regulations of the country ", refers to all the provisions of Article 3. I beg Your Excellency to inform me whether the Government of Nicaragua agrees with my Government as to the interpretation of the article in question.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) ERYTHROPEL.

To His Excellency
the Minister for Foreign
Affairs of Nicaragua,
Managua.

IV.

NOTE FROM THE MINISTER FOR FOREIGN
AFFAIRS AT MANAGUA TO THE GERMAN
MINISTER AT MANAGUA.

REPUBLIC OF NICARAGUA.
DIPLOMATIC DEPARTMENT.
No. 156.

PALACIO NACIONAL,
MANAGUA, March 6, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date, in which you confirm your telegram of February 27, 1924, with regard to the acceptance of the proposal

en vigueur du Traité d'amitié, de commerce etc. de 1896, avec l'Allemagne, aux conditions stipulées dans ma note N° 34 du 11 janvier dernier.

Il est donc entendu que l'article 31 du Traité, relatif à sa validité primitive, est abrogé.

Mon Gouvernement est également d'avis que les mots de la fin du dernier paragraphe de l'article 3 du Traité en question, cités par Votre Excellence, se rapportent à tout le texte de cet article.

Je vous prie d'agréer, etc...

(Signé) J. A. URTECHO.

A son Excellence
Monsieur le Ministre d'Allemagne.
E. V.

to re-establish the Treaty of Friendship, Commerce, etc., of 1896, with Germany, subject to the conditions set forth in my Note No. 34 of January 11, 1924.

It is therefore understood that Article 31 of the Treaty, which deals with its original period of validity, will in future be without effect.

My Government is also of opinion that the words which Your Excellency quotes at the end of the last paragraph of Article 3 of the Treaty in question refer to the whole text of the article.

I have the honour, etc.

(Signed) J. A. URTECHO.

His Excellency
The German Minister,
Managua.